

FÉLIX QUESADA CASTILLO

***PROYECTO: ERRORES EN LA PRODUCCIÓN ESCRITA
EN ALUMNOS DE PRE-GRADO***

El presente trabajo presenta los resultados del proyecto de investigación desarrollado durante el año académico de 1995. La investigación ha consistido en el análisis de los errores más frecuentes que “cometen” los estudiantes del primer ciclo del Pre-grado. La tarea fundamental en esta investigación ha sido la identificación de los errores de producción escrita en el grupo de estudiantes arriba indicado y luego la determinación de las correlaciones con las variables sociales (tipo de universidad que pueda revelar diferencias sociales, especialidad y sexo)¹. A base de la información en los programas de las asignaturas de castellano en las universidades, elaboramos las siguientes hipótesis que buscamos confirmar en nuestra investigación:

1. La deficiencia en la redacción (producción escrita) es la manifestación de errores que son comunes a los estudiantes que ingresan a la universidad.
2. La frecuencia de errores en la producción escrita está correlacionada con variables no-lingüísticas: tipo de universidad², escuela académica (especialidad) y sexo.

- 1 La fuente de información para la identificación de los errores de producción fue el diseño de los programas y la metodología para la enseñanza de la redacción a los estudiantes de este nivel de formación profesional (Licenciatura).
- 2 Se asume que el tipo de universidad es un indicador de nivel social de los sujetos de esta investigación en virtud de las diferencias económicas y de clase asociada a universidad privada y universidad estatal.

Procedimiento: Instrumento y aplicación de la prueba

Dado que el objetivo de nuestra investigación fue la identificación de los errores en la producción escrita en los sujetos arriba aludidos, nuestra meta inicial fue desarrollar un procedimiento que permitiera recolectar los datos que revelen tales errores. Esta etapa de la investigación comprendió las siguientes operaciones metodológicas: la construcción de una prueba o test y, finalmente, la aplicación de dicha prueba a los grupos de estudiantes que han constituido la muestra.

Muestra y variables

La muestra está constituida por 224 estudiantes ingresantes en 1995. Este universo de nuestra investigación de campo fue dividido en grupos mediante las siguientes variables: Tipo de universidad (universidad estatal - UE y universidad privada - UP), Especialidad (8 especialidades en la universidad San Marcos y 2 en las demás universidades) y Sexo (masculino y femenino). Los grupos por especialidad (ESP) alcanzan a 14 y cada grupo que comprende los dos sexos está constituido por 24 estudiantes (véase cuadro 1). Estas variables permitirán determinar los factores que motivan los errores.

La prueba

Como instrumento de recolección de los datos se elaboró una prueba que tenía 2 objetivos: identificación de los errores y producción de éstos. La prueba consta de dos subpruebas.

1. Texto I: Texto con 8 errores que deben ser identificados y corregidos por los estudiantes encuestados.
2. Texto II: Texto motivador para la producción de un párrafo.

Aplicación de la prueba

La prueba se cumplió en las aulas y consistió en la entrega de los textos a cada grupo.

El sometido a la prueba debe leer cuidadosamente los textos.

En el texto I debe identificar los errores y re-producirlos correctamente.

El texto II está orientado a la producción de un texto a partir de la lectura de dicho párrafo motivador (texto II).

Los resultados de la prueba nos condujo a establecer los siguientes errores de producción escrita más comunes entre los ingresantes de 1995: anacoluto, coloquialismo, discordancia, redundancia, impropiedad léxica, incoherencia textual, conector inapropiado, queísmo y dequeísmo.

Resultados

Los datos del test se caracterizan por presentar variabilidad de errores de producción y reconocimiento de errores. Esta variabilidad muestra correlación con las siguientes variables: Escuela Académica y sexo (masculino y femenino). Es decir, las variables lingüísticas se correlacionan con las no lingüísticas.

Respecto a los errores de producción, la variabilidad fluctúa entre un puntaje máximo 18,04% y un puntaje mínimo, 28,18%. Es decir un mínimo y un máximo de errores. El menor número de errores (= puntaje máximo) está representado por una universidad privada (UP) y el mayor número de errores corresponde a Biología, UNMSM (Cf. cuadro 2). Esta información nos permite construir la ESCALA 1, donde se muestra la fluctuación entre el puntaje máximo (menor número de errores) y el puntaje mínimo o bajo (mayor número de errores). De otro lado, la Escala 1 indica que la UP fluctúa entre el puntaje alto y medio mientras que la UE, entre el

puntaje alto y bajo. De acuerdo a la Escala 1 que mide los errores de producción, mediante los valores de ALTO, MEDIO y BAJO, no existe un reparto compacto en la escala los tipos de universidad ni las especialidades, sino que dicha Escala muestra una distribución difusa de UP y UE. Sin embargo es posible una generalización: UP se encuentra distribuida entre ALTO y MEDIO, mientras que los grupos (especialidades) de la UE se encuentran ordenados entre ALTO y BAJO; es decir, presenta una mayor dispersión y, a diferencia de UP, ocupa los valores de BAJO. Estos valores que corresponden a los dos tipos de universidades indican una calificación más alta para las universidades privadas en relación a las universidades estatales. Esta diferencia, a su vez, puede reflejar mayor articulación al estándar de los estudiantes de UP que los de UE, además de una mejor educación lingüística de los primeros.

En lo que respecta a la capacidad de reconocimiento de errores el puntaje fluctúa entre el máximo (87,49) y el mínimo (54,32). El puntaje máximo corresponde a una UP (87,49) y el mínimo a una Escuela de UE (Contabilidad) con 47,46 (Cf. Escala 2). De la comparación entre los valores de los errores de producción con los de reconocimiento se observa que no hay una correspondencia sistemática (Cf. cuadro 1 y las Escalas 1 y 2). Así el puntaje máximo respecto a los errores de producción corresponde a la U. R. Palma, mientras el puntaje de reconocimiento más alto lo alcanza la UNIFE. Lo significativo es que siempre el puntaje más alto corresponde a una UP. Sin embargo, si comparamos las dos escalas, se observa una distribución diferente en ellas. Esta falta de una correspondencia entre el puntaje de errores de producción y el de reconocimiento puede deberse a que éstos constituyan habilidades y operaciones diferentes o independientes.

En cuanto al % de los grupos que no presentan errores, igualmente existe una fluctuación entre un máximo de alumnos que no presentan ningún error de producción y un mínimo de alumnos: entre 30,6% (Contabilidad-UNMSM) y 3,84 (Trabajo Social-UNMSM)

(Cf. cuadro 3). Finalmente, en relación al % de alumnos que identifican el 100% de errores y los corrigen, la UNIFE (UP) presenta el puntaje más alto 54,54 y el más bajo la UN Agraria (27), seguida por diferencia de fracciones por la U R. Palma (2,22) que es una universidad privada.

Conclusión

Los datos presentan diferencias entre los puntajes de las universidades privadas y las universidades estatales, pero esta diferencia se da dentro de un continuo que está delimitado entre un puntaje máximo y mínimo.

En cuanto a la variable sexo, el grupo de los varones tienden a los puntajes más altos que las mujeres.

La presencia de los puntajes más altos en las universidades privadas y la frecuencia de puntajes bajos en las estatales puede tener dos interpretaciones complementarias: 1. El menor número de errores de producción y la mayor capacidad de reconocimiento de los errores por los estudiantes de UP puede ser una revelación de que su español posee una mayor articulación al estándar o lengua culta, mientras que los estudiantes de las UEs que proceden mayoritariamente de las clases populares presenten una mayor desviación del estándar. 2. Que la tendencia de los puntajes más altos en los estudiantes de las UPs puede responder a la posesión de una mejor enseñanza del lenguaje en secundaria. Es decir, la explicación sería fundamentalmente social y pedagógica.

DISTRIBUCIÓN DE LAS VARIABLES

Cuadro 1

Tipo de Universidad	Especialidad	Sexo	Número
Univ. Estatal (UE) San Marcos	Biología	M/F	24
	Social (integrado) Computación	M/F	24
	Contabilidad	M/F	24
	Derecho	M/F	24
	Letras (integrado)	M/F	24
	Obstetricia	M/F	24
Univ. Agraria	Odontología	M/F	24
	Ciencias Letras	M/F	24
		M/F	24
Univ. Privada (UP)			
Ricardo Palma (RP)	Ciencias	M/F	24
	Letras	M/F	24
Univ. San Martín	Ciencias	M/F	24
	Letras	M/F	24

Cuadro 2

Tipo de Universidad	% de errores de producción	Puntaje de reconoc.
U. R. Palma	18,04	65.83
UNIFE	24,24	87.49
UNA	24,65	61.44
UNMSM Tr. soc.	26,03	54.32
UNMSM Letras	25,03	57.03
UNMSM Comput.	21,87	60.94
UNMSM Derecho	22,80	67.88
UNMSM Contab.	20,11	47.46
UNMSM Obstet.	19,50	61.00
UNMSM Biolo.	28,18	76.21

Cuadro 3

	Alumnos que no presentan errores	Alumnos que presentan el 100% errores	Alumnos que identifican y corrigen los errores	Alumnos que identifican y corrigen 7 veces
U. R. Palma	24,44	22,22	2,22	20,00
UNIFE	9,09	54,54	54,54	18,18
UNA	11,11	13,80	2,70	3,55
UNMSM Tr. soc.	3,84	15,38	7,69	15,38
UNMSM Letras	21,87	21,87	9,37	15,62
UNMSM Comput.	15,62	25,00	9,37	15,78
UNMSM Derecho	15,78	26,31	5,26	15,78
UNMSM Contab.	30,60	22,44	4,08	8,16
UNMSM Obstet.	14,00	10,00	8,00	24,00
UNMSM Biolo.	9,80	17,64	9,80	25,49

ALTO	100	
	100	18,04 R. Palma
-----	90	18,50 S.M. Obstetricia
	8	20,14 S.M. Contabilidad
MEDIO	70	21,87 S.M. Computación
	60	22,80 S.M. Derecho
	50	24,24 UNIFE
-----	40	24,65 UNA
	30	25,03 Letras
BAJO	20	26,03 S.M. Trab. Social
	10	28,18 S.M. Biología
	0	-----

ESCALA 1